

Come Home
Lassie

有一种忠诚，就是不远千山万水，日夜兼程，只为与你相守至死」

— 真实事件改编，三度被拍成电影，屡获奥斯卡
— 它和他的故事，饮誉全球，感动所有人。

资深编剧

邹静之

人气导演

薛晓路

北电系主任

黄丹

联袂力荐

[011]

灵犬莱西

导读剧照版

(美)埃里克·奈特 ● 著 邱萌 ● 译 何亮 ● 丛书主编



首都师范大学出版社
CAPITAL NORMAL UNIVERSITY PRESS

[0111]

Lassie, Come Home 灵犬莱西

(美)埃里克·奈特●著 邱萌●译 何亮●丛书主编



首都师范大学出版社

CAPITAL NORMAL UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

灵犬莱西/(美)奈特著;邸萌译. —北京:首都师范大学出版社, 2014. 11

(奥斯卡经典文库)

ISBN 978-7-5656-2187-1

I. ①灵… II. ①奈… ②邸… III. ①长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 271836 号

LINGQUAN LAIXI

灵犬莱西

(美)埃里克·奈特 著 邸萌 译

责任编辑 刘志勇

首都师范大学出版社出版发行

地 址 北京西三环北路 105 号

邮 编 100048

电 话 68418523(总编室) 68982468(发行部)

网 址 www.cnupn.com.cn

三河市博文印刷有限公司印刷

全国新华书店发行

版 次 2015 年 1 月第 1 版

印 次 2015 年 1 月第 1 次印刷

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 7 插页 2

字 数 155 千

定 价 25.00 元

版权所有 违者必究

如有质量问题 请与出版社联系退换



《灵犬莱西》电影剧照 1



《灵犬莱西》电影剧照 2

总序：电影的文学性决定其艺术性

不是每个人都拥有将文字转换成影像的能力，曾有人将剧作者分成两类：一种是“通过他的文字，读剧本的人看到戏在演。”还有一种是“自己写时头脑里不演，别人读时也看不到戏——那样的剧本实是字冢。”为什么会这样，有一类人在忙于经营文字的表面，而另一类人深谙禅宗里的一句偈“指月亮的手不是月亮”。他们尽量在通过文字（指月亮的手），让你看到戏（月亮）。

小说对文字的经营，更多的是让你在阅读时，内视里不断地上演着你想象中的那故事的场景和人物，并不断地唤起你对故事情节进程的判断，这种想象着的判断被印证或被否定是小说吸引你的一个重要原因，也是作者能够邀你进入到他的文字中与你博弈的门径。当读者的判断踩空了时，他会期待着你有什么高明的华彩乐段来说服他，打动他，让他兴奋，赞美。现实主义的小说是这样，先锋的小说也是这样，准确的新鲜感，什么时候都是迷人的。

有一种说法是天下的故事已经讲完了，现代人要做的是改变讲故事的方式，而方式是常换常新的。我曾经在北欧的某个剧场看过一版把国家变成公司，穿着现代西服演的《哈姆莱特》，也看过骑摩托车版的电影《罗密欧与朱丽叶》，当然还有变成《狮子王》的动画片。总之，除了不断地改变方式外，文学经典的另一个特征，是它像一个肥沃的营养基地

一样，永远在滋养着戏剧，影视，舞蹈，甚至是音乐。

我没有做过统计，是不是 20 世纪以传世的文学作品改编成电影的比例比当下要多，如果这样的比较不好得出有意义的结论的话，我想换一种说法——是不是更具文学性的影片会穿越时间，走得更远，占领的时间更长。你可能会反问，真是电影的文学性决定了它的经典性吗？我认为是这样。当商业片越来越与这个炫彩的时代相契合时，“剧场效果”这个词对电影来说，变得至关重要。曾有一段时期认为所谓的剧场效果就是“声光电”的科技组合，其实你看看更多的卖座影片，就会发现没那么简单。我们发现了如果两百个人在剧场同时大笑时，也是剧场效果（他一个人在家看时可能不会那么被感染）；精彩的表演和台词也是剧场效果；最终“剧场效果”一定会归到“文学性”上来，因为最终你会发现最大的剧场效果是人心，是那种心心相印，然而这却是那些失去“文学性”的电影无法达到的境界。

《奥斯卡经典文库》将改编成电影的原著，如此大量地集中展示给读者，同时请一些业内人士做有效的解读，这不仅是一个大工程，也是一件有意义的事。从文字到影像；从借助个人想象的阅读，到具体化的明确的立体呈现；从繁复的枝蔓的叙说，到“滴水映太阳”的以小见大；各种各样的改编方式，在进行一些细致的分析后，不仅会得到改编写作的收益，对剧本原创也是极有帮助的，是件好事。

——资深编剧 邹静之

主编的话：跟随文学人物走进各种 各样的命运险境

能参与《奥斯卡经典文库》丛书的编辑工作，我感到特别的荣幸和高兴。说实话，这套丛书的编辑过程不仅给我，也给我们整个编辑团队带来了莫大的兴奋感。

兴奋之一：这是国内首次以大型丛书的形式出版经典电影的文学原著，这无疑是奉献给广大读者的一场阅读盛宴，我们相信无论何种口味的读者，都会从这套丛书里找到自己的最爱，甚至找到陪伴自己一生的精神伴侣。

兴奋之二：我们选择的书目全部是奥斯卡奖得奖或者提名的电影原著。奥斯卡本身就是全球最值得大众信赖的品牌之一，在奥斯卡异常严格的选拔标准下，这一批电影原著小说的艺术质量，还有部分原著是第一次出中文版本，我们之前也并未读过，但读过之后，深为震撼——世界一流的小说确实能带给人直击心灵而又妙不可言的独特感受。

兴奋之三：这套丛书让我们重新认识了文学原著和电影作品之间的互动关系。有的作品我们只看过小说，没有看过电影；而有的作品我们只看过电影，没有看过小说（后一种情况更多一些）。于是在编辑的过程中，我们重新补课，将同一故事的两种艺术形式尽量都补看完整。补完课才发现，文学与电影之间的关系真是太有趣了——电影或者因为时长所

限、或者因为视听特性的发扬、或者因为求新求变，通常都要对原来的文学作品做出取舍和改动，电影编剧和导演如何取舍如何改动，背后其实都隐藏着电影创作者的深入思考。而很多文学名著又被不同的电影创作者多次改编，这些不同的电影版本所体现出来的电影创作者的不同趣味、不同表达以及独特个性，每每让我们生发出一种“又发现了一片新大陆”的感觉。我们作为读者和观众，往往会为哪一个电影版本改得更好而争论得面红耳赤——而对于那些两种艺术形式都没看过的朋友来说，我个人的建议，最好先读小说，充分展开自己的想象世界之后，再去看电影，收获绝对不一样。

兴奋之四：比起编剧和导演对文学作品的改编，演员、明星们对文学人物的演绎无疑更能引起大家的好奇和关注，在看完小说之后，带着悠闲而挑剔的眼光，再去评论、比较电影里的明星的表现，甚至去评论、比较不同版本的明星的表现，这给我们带来了数不清的快乐时光。

因为部分原著小说和电影也是我们第一次接触，以上所呈现的，都是我们在编辑过程中非常真实的感受。我们也非常期望我们的工作能带给广大读者同样的兴奋和快乐。《奥斯卡经典文库》为您精心挑选的这些非常优秀的原著小说，完全值得您腾出一点业余时间，全身心投入其中，跟随着那些精彩的文学人物走进各种各样的命运险境，去迎接那些意想不到的感动和震撼。

——北影老师 何亮

导读：家是不变的归途

世界经典文学作品《灵犬莱西》，是一篇融合了爱与忠诚的感人故事。自1940年问世以来，对一代又一代的读者产生了深远的影响。

故事以柯利牧羊犬莱西为导线，讲述的是居于英格兰北部，约克郡内格里诺尔村的山姆一家人，依靠山姆在当地煤矿的工作维持生活。然而随着煤炭的日益枯竭，原本兴旺的矿产业迅速衰落。一家之主山姆在失业后，迫于生计，无奈将爱犬出售给路德林公爵。然而几次三番，莱西都顺利逃脱公爵位于饲养场中的牢笼，重返家中。可是路德林公爵并未善罢甘休，他一鼓作气，将莱西带往遥远的、距离格里诺尔村数百英里的苏格兰高地，欲断其回家的意念。可是事与愿违，他低估了莱西心中对家的爱恋，也低估了纯种柯利犬铭刻于心的顽强意志。于是莱西以柯利牧羊犬独有的本能，踏过千山万水，越过高岭湖泊，终在历经磨难后，重返家园，履行那份不变的承诺。

小说与其作者艾里克·奈特的生活有着紧密的联系。1897年，艾里克生于英国的约克郡，父亲是一位富有的钻石商，但在他刚满两岁的时候，父亲便过世了。一夜之间，家庭一贫如洗。因此，他的童年生活艰难困苦，而他也将亲身经历的生活困境带到了《灵犬莱西》这部作品中，影射在小

男孩乔·卡拉克拉夫身上。

20 世纪 20 年代，美国家庭主要的娱乐方式即阅读杂志与报纸，尤其是故事类杂志。因此，艾里克开始写故事投稿，并于 1935 年起，专职从事长短篇小说的创作，其中之一是有关一只柯利牧羊犬与饲养它的约克郡人的家庭生活。此篇故事发表在 1938 年 12 月的《周六晚间邮报》上，刊登后，杂志立刻收到许多读者的来信，颇受好评。1939 年，艾里克与妻子以及饲养的牧羊犬定居在宾夕法尼亚的一座农场。当地群山环绕的景象深深触动了作者对英格兰北部地区的回忆，于是，他以一只柯利牧羊犬为蓝本，于 1940 年将当年发表在期刊上的文章作以扩写，《灵犬莱西》便应运而生。多年以来，这部小说始终是波兰学校的必读书目。

此篇小说的发表即刻赢得了世界各地读者的青睐，之后还被译为 25 种语言，广泛流传于各个国家，并于不同时代被翻拍成多种版本的影片。1943 年，首先由弗雷德·威尔科克斯执导的电影问世。剧情描述苏格兰老医生利用一连串的训练使莱西克服惧水症，另一方面，老医生亦说服了一名加州农夫让他的儿子去念医学，以便将来服务乡里。影片故事性虽然不强，但拍得温馨感人，结局催人泪下，获得第十六届奥斯卡的几项单项奖。

1994 年，丹尼尔·皮特执导了第二部相关电影。90 年代的版本描述透纳一家人自城市搬到维吉尼亚山间，家中成员都有自身问题需要解决，最麻烦的莫过于正值青春叛逆期的麦特，他对新环境感到孤独迷失，一只流浪狗“莱西”的到来，适时凝聚了透纳一家人的向心力。在人际关系疏离、暴力充斥的 90 年代，《灵犬莱西》正是反映时代的戏剧张力和男性间不可言喻的“英雄相惜”，呈现出“英雄片”少有的水

准和质感。

而在2006年版的《新灵犬莱西》沿用了原来的故事主线，以忠犬万里回家的经历为主要线路，表现人和动物之间的深厚情谊，实则强调了人物内心。此版电影斩获多项殊荣：曾在青年艺术家奖（2007）中获得最佳国际家庭故事片的提名、在爱尔兰电视电影奖（2007）中荣获最佳音效奖与爱尔兰最佳影片的提名、并且在广播影评人协会奖（2007）中获得最佳家庭电影的提名。

无论是图书还是多种版本的影片，都传达着人类与爱犬之间的感人情节。在原著中，作者对人物的心理刻画更为深刻，对整个故事主角的莱西的描述也更为详尽细致，甚至将它视为人类一般有着丰富的心理活动，使读者在阅读期间更为深刻地体会到牧羊犬身上的坚强意志与忠诚之心。而影片中掺入多种震撼音效与丰富的人物表情，令观众在观赏的同时更为直观地感受到各类人物的情绪变化与高潮起伏。

最后，祝愿本书可以为读者带来心灵的洗礼、灵魂的震撼，相信此书是您培养高尚情操的不二之选！

目 录

第一章 非卖之物	001
第二章 “我坚决不要另一只狗”	005
第三章 臭脾气老头儿	011
第四章 莱西重归	017
第五章 “别再归来”	026
第六章 隐于沼地	035
第七章 一无所有，但留诚信	045
第八章 囚于高原	055
第九章 终获自由	063
第十章 漫漫旅途	069
第十一章 为生存而战	076

第十二章	画家所见	081
第十三章	疾病缠身	087
第十四章	突遭袭击	094
第十五章	低地之俘	106
第十六章	“唐奈！绝对别信狗！”	116
第十七章	越过边境	128
第十八章	最高尚的赠予——自由	143
第十九章	与洛利为伴	151
第二十章	勇斗恶徒	166
第二十一章	苦旅终结	180
第二十二章	重回美好时光	203

第一章 非卖之物

每一个住在格里诺尔村庄 (Greenall Bridge)^① 的人都知道山姆·卡拉克拉夫 (Sam CarracloUGH) 养的狗——莱西 (Lassie)。事实上，你可以说她是这个村庄内最有名的狗了，原因有三：

首先，几乎村里的所有人都公认，莱西是他们见到的最出色的柯利牧羊犬。

这确实是赞美，因为格里诺尔在这个国家的约克郡 (Yorkshire) 内，而且纵观世界，这里的狗才是真正的国王。在北英格兰那里的荒凉区域，狗似乎和在任何地方一样，健壮地成长着。寒风和冰冷的雨水横扫这片平野，使得这里的狗的体毛异常丰盈，而它们的身体也如同这里的人们一样强健。

① 格里诺尔村庄：位于英格兰北部的约克郡。——译者注

其次，格里诺尔的人们都很爱狗而且很擅长养狗。这里有上百座以采矿为主的小村落，是英格兰地区数量最多的矿业村，你可以走进其中任何一座，然后会发现到处都是血统高贵、品种优良的狗，它们跟在衣衫褴褛的矿工主人身后，寸步不离，羡煞了那些来自世界各地的堪称富有的养狗爱好者。

和约克郡的其他村庄一样，格里诺尔的人们都很了解并且疼爱狗，并且涌现了不少养狗能手；但是大家都认为，如果格里诺尔曾经养育过一只狗——比山姆·卡拉克拉夫的三色牧羊犬还要出色的话，那么它一定是生活在很久很久以前的了。

然而，莱西在村里如此有名还有一个原因。如同女人们所说，这是因为“你可以让她帮你设置时钟”。

那是很多年前，当时莱西只有一岁，聪明却鲁莽。有一天，山姆·卡拉克拉夫的儿子乔（Joe）非常兴奋地回到了家。

“妈妈！你猜今天放学后谁到学校接我了？是莱西！你认为她是怎么知道我在哪儿的？”

“她一定是顺着气味找到你的，乔。我能想到的就是这样。”

无论天气怎样，莱西总是在校门口等待着乔，一天又一天，一周，一个月，一年……几年过去了，她依然如此。无论是女人们从自家小屋向外瞥视，还是街边商铺的店主站在店门口，都能够看见这只黑、白、金黄三色相间的、气质高傲的狗一路小跑经过门前，然后他们会说：

“现在一定是差五分钟四点了——看，莱西来了！”

无论天晴还是下雨，莱西总会出现在校门口，等待这个

男孩——他和其他几十名孩子一同飞奔出校园——但是对于莱西而言，乔是她唯一关心的人。他们每一次的见面都那么开心幸福，之后会相伴而归。四年来，每天如此。

日常生活中，莱西是村内人们的心头爱，几乎所有人都知道她。然而最重要的是，之所以格里诺尔人为莱西感到骄傲，是因为她代表了人们很难解释清楚的某些事物，这与他们的尊严有关，而且其尊严又与金钱息息相关。

通常情况下，如果一个人养了一只格外出众的狗，那么未来某天，它或许不再是一只狗了，而是摇身一变，变成四条腿的有价值的宝物。当然，它还是狗，但与此同时，它也是其他的某种东西。因为或许某个富人听说过，或许某位留心的商人或者养狗场主人看见过，他们可能想买下这只狗。在爱狗这方面，富人与穷人没有差别——均出自真心，但是在看待金钱方面他们之间是有分歧的。穷人会坐下来思考冬日里所需煤炭的数量、鞋子的数量，还有孩子们保持身体强健应摄入多少食物——于是，他们回到了家，说道：“现在我必须这么做，所以不要再折磨我让我苦恼了！将来我们会再养一只的，你们也会像爱这只狗一样爱它的。”

于是，格里诺尔许多品种优良的狗都被卖掉了，离开了这里。但是莱西没有！

这是为什么村里人尽皆知的原因，原来甚至路德林公爵（Duke of Rudling）都没能从山姆·卡拉克拉夫手中买走莱西——这位公爵的住所距格里诺尔一英里的大庄园里，拥有自家养狗场，所饲养的都是良种狗。

三年以来，公爵一直想方设法从山姆·卡拉克拉夫手中得到莱西，只不过山姆始终坚持自己的立场。

“阁下，请不要再提高价位了，没有用的。”他这样说道，